

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.51>

Ратманова Анастасия Александровна, Денисова Елена Александровна,
Заглядкина Татьяна Яковлевна

**ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И
ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА**

В данной статье проводится анализ состава автомобильной лексики немецкого языка, по результатам которого выделяются основные тенденции ее развития: в работе раскрываются процессы неологизации, синонимии, интернационализации и англицизации немецкой автомобильной терминологии. В ходе исследования предпринимается попытка классифицировать лексику представленной категории согласно выявленным критериям. Выявляются сложности перевода автомобильной терминологии, обусловленные специфическим характером, проявляющимся на морфологическом и этимологическом уровнях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/8/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 258-261. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81; 18:7.01

Дата поступления рукописи: 08.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.51>

В данной статье проводится анализ состава автомобильной лексики немецкого языка, по результатам которого выделяются основные тенденции ее развития: в работе раскрываются процессы неологизации, синонимии, интернационализации и англицизации немецкой автомобильной терминологии. В ходе исследования предпринимается попытка классифицировать лексику представленной категории согласно выявленным критериям. Выявляются сложности перевода автомобильной терминологии, обусловленные специфическим характером, проявляющимся на морфологическом и этимологическом уровнях.

Ключевые слова и фразы: автомобильная лексика; терминология; перевод; англицизмы; неологизм; синонимия; интернационализмы; немецкий язык.

Ратманова Анастасия Александровна**Денисова Елена Александровна****Заглядкина Татьяна Яковлевна**, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

powder.goaway29@gmail.ru; annewolffgang@inbox.ru; ztat45@yandex.ru

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Актуальность данной статьи заключается в специфике перевода научных и научно-технических терминов. Данное направление является одним из ведущих в переводческой науке по причине интенсивного развития автомобилестроения как важнейшей экономической отрасли. Германия является крупнейшим поставщиком автомобилей, поэтому письменный и устный перевод в данной области востребован с практической и теоретической точки зрения.

Научная новизна данной работы обусловлена тем, что глобализация и развитие науки и техники способствуют интенсивному образованию новых понятий и явлений, что ставит немецкую автомобильную терминологию в такие языковые условия, которые, в свою очередь, требуют изменений ранее существовавших норм и тенденций ее развития. Также важной частью исследования является анализ перевода вновь образованных слов, эквивалентов которым не имеется в словарях и которые не зафиксированы в соответствующих словарях неологизмов.

Цель данного исследования заключается в установлении закономерностей перевода немецкоязычной автомобильной терминологии на русский язык. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач, связанных с вопросами создания картотеки иллюстративного материала, классификации автомобильной терминологии по этимологическим и морфологическим критериям.

В основу эмпирической базы исследования легла терминология, представленная на сайте авторитетного германского автомобилестроительного концерна Porsche (<https://www.porsche.com>).

В процессе анализа лексического материала было выявлено, что в немецкоязычной автомобильной терминологии изобилуют слова, не зафиксированные словарями, а также корпусами немецкого языка, что, в свою очередь, представляет трудность их перевода на русский язык. Также перевод лексики в области автомобилестроения усложняется наличием многокомпонентных лексем (комполит), неологизмов, интернационализмов, англицизмов, а также таким явлением, как синонимия.

Вслед за Д. Хербергом под неологизмом в данном исследовании следует понимать новую лексическую единицу, семантика которой появляется на определенном этапе развития языка, распространяется, становится употребительной, после чего некоторое время воспринимается как нечто новое. Процессы узуализации, лексикализации и интеграции способствуют распространению неологизма, таким образом, он становится частью лексики общенационального языка [11, S. 89-104].

В ходе исследования было выявлено, что тенденцию неологизации демонстрируют:

1) *термины, образованные при помощи иностранного компонента/компонентов*. Например, “das Performancetpotenzial”, что можно перевести как «динамический потенциал» (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. Р., Е. Д., Т. З.). Представленная лексема по своей тектонической структуре является двусоставной (англ. “performance” + интернац. “potenzial”). Первый компонент сочетания имеет широкое значение и может быть переведен как *активность, работа, динамика*. В контексте же подразумевались ходовые качества автомобиля: “Die Bremsendimensionisierung der optionalen PCCB Porsche trägt dem Performancetpotenzial des neuen 911 GT3 RS Rechnung” [16]. / «Размеры опциональной системы учитывают динамический потенциал новой модели 911 GT3 RS»; “Im SPORT PLUS Modus erleben Sie das volle Performancetpotenzial – z. B. Auf der Rundstrecke. Die Leistungsreserven des Verbrennungsmotors werden genutzt, um die Batterie aufzuladen. Das Ergebnis: eine noch höhere Boostverfügbarkeit bis zur Höchstgeschwindigkeit” [10]. / «В режиме Sport Plus Вы полностью ощутите весь динамический потенциал – например, на гоночном треке. Резервы мощности двигателя внутреннего сгорания используются для подзарядки батареи. Результат налицо: еще более уверенная тяга вплоть до максимальной скорости» и т.д.;

2) *новообразования, состоящие из немецкоязычных элементов (комполиты)*: “Nach dem Einstecken in den Fahrzeugladeanschluss wird der Ladestecker automatisch vom Fahrzeug erkannt und verriegelt, das Fahrzeug ist

gegen Wegfahren gesichert” [20]. / «После того как зарядная вилка втыкается в зарядный порт, она автоматически распознается системой и блокируется. Таким образом, автомобиль защищен от угона» (речь идет о зарядке электромобилей. – А. Р., Е. Д., Т. 3.); “Heck- und Fondseitenscheiben bestehen aus *Leichtbauglas*” [21]. / «Передние и задние боковые стекла сделаны из тонкостенного стекла».

По данным издания “Mitteldeutsche Zeitung”, 3,7% стержневого/основного словарного состава Duden составляют слова английского происхождения [12]. Мнения исследователей относительно интенсивного распространения англицизмов разделились: некоторые полагают, что англизация угрожает немецкому языку, другие считают данный процесс естественным и неизбежным [13, S. 181-186].

В ходе исследования немецкоязычной лексики автомобилестроения были обнаружены англоязычные лексические единицы. Вслед за Е. В. Думиной [3, с. 45-48], мы можем разграничить выявленную сложносоставную лексику на смешанные заимствования в виде сложных слов и гибридных образований и прямые заимствования.

Первую группу наглядно иллюстрируют следующие термины: “Das Kopfairbagsystem” – перевод не отражен в словарях, предлагается собственная интерпретация: «система подушек безопасности, защищающая голову от удара». Род данного композита определяется последним компонентом, тогда как английский компонент включен в состав слова или же является инициальным [7, с. 120]; “Die Fadingstabilität” – «устойчивость к потере эффективности при перегреве (тормозных дисков)».

В данном перечне представлены адаптированные или неадаптированные лексические единицы английского языка в прямом значении, которые приобрели грамматические формы немецкого языка [3, с. 45]: *Die Performance* – производительность, эффективность; *das Cockpit* – место водителя, кабина; *das Design* – дизайн; *das Display* – дисплей, экран дисплея, индикация; *sprinten* – заезд на короткие дистанции; *testen* – тестировать; *der Blinker* – поворотник; *robust* – надежный; *der Car* – автомобиль; *das Leasing* – лизинг, *das Heck* – задняя часть автомобильного кузова.

При склонении по падежам все имена существительные изменяются согласно грамматическим правилам немецкого языка, например, существительные среднего и мужского рода получают окончание -s в генитиве. Все существительные во множественном числе имеют артикль die. Прилагательное “robust” приобретает сравнительную “robuster” и превосходную “am robustesten” степени сравнения (“Darüber hinaus sorgt das konsequente Denken in Szenarien dafür, dass sich das Management auf sich ändernde Umwelten vorbereitet und robuste Strategien entwickelt” [17, S. 15]. / «Более того, последовательное сценарное мышление создает предпосылки для того, чтобы система управления готовилась к изменениям окружающей обстановки и развивала надежные стратегии»). Глаголы “sprinten” и “testen” спрягаются как слабые немецкие глаголы (*sprintete* – *gesprintet*, *testete* – *getestet*) (“Jeder Porsche wird in den härtesten Kurven der Welt getestet” [18]. / «Каждый автомобиль Porsche тестируется на самых крутых виражах мира»).

В ходе исследования также была выявлена тенденция интернационализации в составе немецкоязычной автомобильной терминологии. Международные терминологические элементы, обнаруженные в ходе данного исследования, в большинстве случаев не создают трудностей при переводе. Приведем таблицу проанализированных интернационализмов (см. Табл. 1).

Таблица 1. Интернациональная лексика автомобильной сферы (немецкий, английский и русский языки)

Немецкий язык	Английский язык	Русский язык
Dynamik	Dynamic	Динамика
Motor	Motor	Мотор
Stabilisator	Stabilisator, stabilizer	Стабилизатор
Kompression	Compression	Компрессия
Sensor	Sensor	Сенсор
Stabilität	Stability	Стабильность (устойчивость)
Tachometer	Tachometer	Тахометр
Karburator	Carburetor	Карбюратор
Benzin	Benzine	Бензин
Akkumulator	Accumulator	Аккумулятор
Filter	Filter	Фильтр
Zylinder	Cylinder	Цилиндр
Optimieren	Optimize	Оптимизировать
Synchronisieren	Synchronize	Синхронизировать
Universal	Universal	Универсальный
Optimal	Optimal	Оптимальный
Stabil	Stable	Стабильный

Однако в данной категории имеются псевдоинтернационализмы (межъязыковые омонимы [5]), которые требуют внимания при переводе и входят в группу «ложных друзей переводчика»: “Der Radar” не «радиолокационная система/установка, радиолокация», а «радарный датчик автомобиля»; термин “Emissionen/Emission” в составе автомобильной лексики означает «выбросы вредных веществ», но не эмиссию (выпуск ценных бумаг в обращение); термин “Technik” может быть переведен при помощи таких эквивалентов, как «техника, оборудование, аппаратура», однако имеется еще одно значение «технология», которое часто можно выявить, ориентируясь на контекст.

Более интересным явлением наряду с неологизацией представляется синонимия и омонимия автомобильной терминологии немецкого языка.

Традиционными требованиями к любой терминологии являются отсутствие синонимов и однозначность. Однако все больше современных исследователей начинают рассматривать термины в более широком функциональном контексте. В. П. Даниленко считает термины подсистемой языка, которая создается, развивается и функционирует наряду с общеупотребительной лексикой согласно законам данного общелитературного языка [2, с. 12]. Все больше терминов проникают в общеупотребительный язык, а лексика общеупотребительного языка может перейти в состав терминологии. Это говорит о том, что граница между терминологией и общелитературным языком нестабильна и имеет функциональный характер [6, с. 237].

С. В. Гринев-Гринева разделяет равнозначные термины на абсолютные синонимы (слова с тождественным значением) и условные синонимы (слова с подобным значением, которые используются в качестве абсолютных только в определенных условиях). Абсолютные синонимы подразделяются на варианты – абсолютные синонимы, полученные вариацией формы термина, и дублиеты – абсолютные синонимы с различной формой [1, с. 109]. Анализируя автомобильную терминологию, мы ориентировались на данную классификацию, так как она наилучшим образом, с нашей точки зрения, отражает явление синонимии в немецкоязычной автомобильной терминологии, а также на анализ Ю. Н. Ревинной, которая, также основываясь на классификации С. В. Гринева-Гринева, предлагает более детализированную классификацию [4, с. 42-45]. Таким образом, удалось выделить следующие типы абсолютных синонимов.

1. Дублиетные наименования: “Der Schalldämpfer”, “der Auspufftopf” – «глушитель», “die Karosserie”, “der Wagenaufbau” – «кузов» и т.д. Среди дублиетных наименований встречаются разноязычные дублиеты: “die Haftreibung”, “der Grip” – «сцепление», «трение сцепления», «трение качения»; “die Fahrzeugvermietung”, “das Leasing” – «лизинг», «аренда транспортных средств» и т.д.

Группу терминов-дублиетов отличает наличие общей первой (или второй) лексемы, которая выполняет функцию определительного слова: “Der Lenkwinkel, Einschlagwinkel” – «угол поворота»; “die Feder, das Federelement” – «упругий элемент (подвески)», «пружина»; “die Mehrscheibenkupplung, Lamellenkupplung” – «фрикционный диск», «многодисковая муфта», «многодисковое сцепление», “der Flügel, Kotflügel” – «крыло» и др.

2. Было обнаружено несколько словообразовательных инвариантов, например, “der Reib(ung)s(bei)wert, Reibwert” – «коэффициент трения».

Перевод вышеописанных групп терминов в большинстве случаев эквивалентный, однако не все из них будут переводиться именно словарным эквивалентом, поскольку варианты перевода термина могут варьироваться от словарного однозначного эквивалента до более специфического, например: “Für exzellenten Vortrieb auf langen Geraden, in engen Kurven und Untergründen mit unterschiedlichen Reibwerten” [19]. / «Для мощного ускорения на длинной прямой, крутых поворотах или дорожном полотне с различными характеристиками сцепления»; “Für energischen Vortrieb machten sich die 190 PS stark, die die 2,4 Maschine des Porsche 911 S freisetzte” [15, S. 281]. / «Энергичное ускорение Porsche 911 обеспечивает двигатель мощностью в 190 лошадиных сил и объемом в 2,4 литра».

В данных примерах термин “Vortrieb” был передан при помощи приема модуляции, поскольку сила тяги (“Vortrieb” – «тяга», «сила тяги») обеспечивает движение/ускорение. Подобный пример с дублиетами “die Beschleunigung, der Sprint” – «ускорение», «разгон» (с позиций физики ускорение – физическая величина, определяющая быстроту изменения скорости тела, а разгон – это один из видов ускорения): “Aussagekräftiger sind die daraus resultierenden Beschleunigungswerte: Der Sprint auf 100 km/h ist bereits nach 4,5 Sekunden erledigt, nach 15,1 Sekunden ist die 200-km/h Marke erreicht” [9]. / «Гораздо выразительнее оказываются показатели разгона: ускорение до 100 км/ч выполняется всего за 4,5 секунды, а отметку 200 км/ч автомобиль преодолевает через 15,1 секунды».

В процессе анализа лексического материала также была выделена группа относительных синонимов, к которой принадлежат полисемантические термины.

Некоторые значения могут иметь синонимы, а некоторые могут вообще не вступать в синонимические отношения: “die Scheibe, Glasscheibe” – «стекло», «(тормозной) диск» (“Bei Porsche hat man sich in den vergangenen Jahren sehr intensiv mit Glastechnologien auseinandergesetzt. Schwere Glasscheiben leichter zu machen, ist ein uralter Wunsch” [14]. / «Концерн Porsche в течение прошедших лет очень интенсивно занимался вопросами технологии производства стекла. Облегчить тяжелые стекла автомобилей – давнее желание»; “Die effektive Kühlung von Bremsen ist wichtig in einem Hochleistungsfahrzeug – nur dann können sie es standfest auch wiederholt aus hohen Geschwindigkeitsbereichen verzögern. So führte Porsche bereits 1966 im 911 S innenbelüftete Scheiben ein. Diese Scheiben sind doppelwandig ausgeführt, so dass die Luft zirkulieren kann und die Reibungswärme reduziert wird” [8]. / «Эффективное охлаждение тормозов важно для сверхмощных высокоскоростных автомобилей. Ведь только так они смогут совершать частые торможения на больших скоростях. Еще в 1966 году модель Porsche 911 S была оснащена дисковым тормозным механизмом с проточной вентиляцией. Такие дисковые тормоза имели двоякие стенки, с возможностью циркуляции воздуха между ними, что позволяло уменьшить количество выделяемого тепла при торможении».

При переводе данного предложения было целесообразно воспользоваться приемом лексического добавления, поскольку из контекста понятно, что речь идет именно о тормозных дисках с проточной вентиляцией (*innenbelüftete Scheiben*).

Таким образом, вышеописанные тенденции являются естественным явлением в развитии немецкоязычной автомобильной лексики, однако некоторые из них (неологизация, синонимия) могут вызывать трудности при переводе на русский язык.

Подводя итоги исследования, следует подчеркнуть, что немецкоязычная терминология в сфере автомобилестроения стремительно развивается. С одной стороны, процесс неологизации является одним из распространенных явлений, что обусловлено появлением и развитием новых автомобильных технологий, а также влиянием английского языка, лексические единицы или морфемы которого становятся частью немецкого неологизма-композиата.

С другой стороны, наблюдается рост частоты употребления полисемантических образований (синонимия и омонимия терминов). Как неологизмы, так и синонимы (в особенности омонимичные) осложняют процесс перевода, поскольку для неологизмов не имеется эквивалента, а наличие одного или двух омонимов у термина может привести к смысловой ошибке.

Кроме того, автомобильная терминология в немецком языке регулярно пополняется интернационализмами и англицизмами, которые прочно входят в систему языка благодаря своей лаконичности.

Список источников

1. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение. М.: Академия, 2008. 301 с.
2. **Даниленко В. П.** Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
3. **Думина Е. В.** Англоязычные заимствования в компьютерной лексике немецкого языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. Вып. 26. С. 41-52.
4. **Ревина Ю. Н.** Автомобильная терминология немецкого и русского языков: сопоставительный аспект исследования: монография. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2013. 76 с.
5. **Смирнова Т. П.** Проблемы перевода «ложных друзей переводчика» в англоязычных текстах компьютерной тематики [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2017/04/81092> (дата обращения: 27.12.2018).
6. **Солуянова Е. Г.** Синонимия машиностроительных терминов // Известия Московского государственного университета. 2014. № 1. С. 237-240.
7. **Шумайлова М. С.** Причины заимствования англо-американских терминов и их ассимиляция в немецкой терминологии Интернета // Омский научный вестник. 2010. № 5 (91). С. 118-121.
8. **1966: Innenbelüftete Scheibenbremsen** [Электронный ресурс]. URL: <https://presskit.porsche.de/specials/de/porsche-1mio-911/topic/the-innovations-of-the-911/id-1966-internally-ventilated-disc-brakes.html> (дата обращения: 25.01.2019).
9. **911 Carrera T** [Электронный ресурс]. URL: https://www.porsche-chemnitz.de/de/modelle/id_1702/911-carrera-t.html (дата обращения: 28.01.2019).
10. **Boostet Fahrspaß. Bremst Emissionen** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.porsche.com/swiss/de/aboutporsche-performance/~report/~fahrmodi/germany~de~e-performance-driving-modes/> (дата обращения: 25.01.2019).
11. **Herberg D.** Neologismen der Neunzigerjahre // Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel / hrsg. von G. Stickel. Berlin – N. Y.: Walter de Gruyter, 2001. S. 89-104.
12. **Hintergrund zu Anglizismen. Kein Deutsch mehr ohne Englisch?** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mz-web.de/1403442> (дата обращения: 25.11.2017).
13. **Kovacs E.** Anglizismen im Deutschen: eine Gefahr oder eine natürliche Erscheinung? // Germanische Studien. 2009. Vol. VII. S. 181-190.
14. **Leicht gemacht** [Электронный ресурс]. URL: <https://newsroom.porsche.com/de/technik/porsche-leichtbau-911-gt3-rs-gewicht-reduktion-duennschichtglas-effizienz-engineering-1-2018-15908.html> (дата обращения: 28.01.2019).
15. **Oleski F.** Gericke's 100 Jahre Sportwagen: 1905-2005. P.: Gierke Holding, 2005. 478 S.
16. **Porsche Ceramic Composite Brake (PCCB)** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.porsche.com/germany/models/911/911-gt2-rs/911-gt2-rs/safety/porsche-ceramic-composition-brake-pccb/> (дата обращения: 27.01.2019).
17. **Porsche Consulting. Best Practice** // Agil in einer komplexen Welt. Wie Organisationen beweglich und stabil werden. Stuttgart: Porsche Consulting, 2019.
18. **Porsche Rundstrecke** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.porsche-leipzig.com/strecken/> (дата обращения: 27.01.2019).
19. **Porsche Traction Management (PTM)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www12.porsche.com/swiss/de/models/panamera/panamera-models/panamera-4s/drive-chassis/porsche-traction-management-ptm/> (дата обращения: 25.01.2019).
20. **Porsche Universal-Ladegerät (AC) und Fahrzeugladeanschluss** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.porsche.com/germany/aboutporsche/e-performance/~report/~energie/germany~de~e-performance-energy/> (дата обращения: 27.01.2019).
21. **Straßenelfer im Rennanzug** [Электронный ресурс]. URL: <https://presskit.porsche.de/models/de/porsche-911-gt2-rs/topic/aerodynamics-and-lightweight-construction.html> (дата обращения: 26.01.2019).

DEVELOPMENT TRENDS OF THE GERMAN AUTOMOBILE TERMINOLOGY AND FEATURES OF ITS TRANSLATION

Ratmanova Anastasiya Aleksandrovna

Denisova Elena Aleksandrovna

Zaglyadkina Tat'yana Yakovlevna, Ph. D. in Philology

Kazan (Volga Region) Federal University

powder.goaway29@gmail.ru; annewolffgang@inbox.ru; ztat45@yandex.ru

The article conducts an analysis of the composition of the automobile vocabulary in the German language, the results of which highlight the main trends in its development. The authors reveal the processes of neologization, synonymy, internationalization and Anglicization of the German automobile terminology. In the course of the study, an attempt is made to classify the vocabulary of the presented category according to the identified criteria. The paper describes difficulties of translating the automobile terminology conditioned by specific character that manifests itself at morphological and etymological levels.

Key words and phrases: automobile vocabulary; terminology; translation; Anglicisms; neologism; synonymy; internationalisms; German language.